

A Study on the Impact of Structural Differences between English and French on Translation Accuracy: A Case Study of 'The Three-Body Problem'

Yan Jin Ning Ding*

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin, 130000, China

Abstract

The science fiction novel "The Three-Body Problem," with its unique cosmic perspective, profound philosophical reflections, and solid scientific core, has become a model for Chinese literature going global. Its successful cross-cultural dissemination provides a valuable case for translation studies. This paper takes the English and French translations of "The Three-Body Problem" as comparative objects, systematically analysing structural differences between the two languages in terms of grammar, syntax, and vocabulary, and deeply examining how these differences are reflected in the translations. The study aims to illustrate that linguistic structural differences not only pose barriers to surface-level translation but also profoundly constrain the progression of textual logic, the presentation of information focus, the transmission of scientific concepts, and the reproduction of literary imagery. Therefore, translation accuracy is far beyond mere correspondence of word meanings; its essence lies in dynamically reconstructing the source language information, inherent logic, and aesthetic effects within the structural framework of the target language. The study aims to deepen understanding of the characteristics of language structures and provide theoretical reference and practical insights for the translation of Chinese narrative works abroad.

Keywords

Language structure; Translation accuracy; The Three-Body Problem; English-French comparison; Science fiction literature translation

英法语言结构差异对翻译准确性的影响研究——以《三体》为例

金艳 丁宁*

吉林外国语大学, 中国·吉林 长春 130000

摘要

科幻小说《三体》凭借其独特的宇宙观、深邃的哲学思辨和坚实的科学内核,成为中国文学“走出去”的典范,其成功的跨文化传播为研究翻译活动提供了宝贵案例。本文以《三体》的英、法译本为比较对象,系统分析两种语言在语法、句法和词汇层面的结构性差异,并深入考察这些差异在译本中的具体体现。研究旨在阐明,语言结构差异不仅构成表层转换的障碍,更深刻制约文本逻辑的推进、信息焦点的呈现、科学概念的传达及文学意境的再现。因此,翻译的准确性远非词义对应所能涵盖,其本质是在目标语的结构框架内,对源语信息、内在逻辑与美学效果进行动态重构。研究旨在深化对语言结构特性的认识,并为中国叙事作品的对外译介提供理论参考与实践启示。

关键词

语言结构; 翻译准确性; 《三体》; 英法对比; 科幻文学翻译

【基金项目】吉林外国语大学 2025 年度学生科研项目, 项目名称: 英法语言结构差异对翻译准确性的影响研究——以《三体》为例, 项目编号: JWXSky2025B111。

【作者简介】金艳(2005—), 女, 朝鲜族, 中国吉林白山人, 在读本科, 从事外国语言文学研究。

【通讯作者】丁宁(1982—), 男, 中国吉林长春人, 讲师, 硕士, 从事外国语言文学研究。

1 引言

随着中国文化全球影响力提升, 中国文学的对外译介成为跨文化交流的重要桥梁。《三体》系列作为中国科幻文学的里程碑, 其成功的全球传播堪称文化现象, 其中精准而富有创造性的翻译工作功不可没。刘宇昆的英译本与关首奇的法译本为我们探究不同语言体系如何接收与重塑同一文本提供了宝贵案例。翻译本质上是跨越语言结构藩篱的协商。中文作为分析性语言, 倚重意合与语序, 而英法虽同属印欧语系, 但在语法结构上存在显著差异。法语具有严谨的

形态变化和句法结构,形合特征突出。英语形态变化相对简化,句法更为灵活,介于中文的意合与法语的形合之间。

本文提出核心问题是英法语言结构的内在差异,如何具体地影响乃至制约《三体》从中文源文本向目标语转换过程中的“准确性”?此处的“准确性”是一个多维概念,它不仅指科学术语与基本情节的忠实,更涵盖了逻辑关系的显隐、叙事时空的构建、人物情感的传达以及科学哲学概念的完整性。文章将通过对比分析《三体》中的具体译例,系统阐述英法语言在语法、句法、词汇层面的结构性差异如何成为翻译中必须跨越的鸿沟,并探讨译者为实现功能对等所采取的创造性策略^[1]。

2 英法核心语言结构差异的理论框架

要系统性地比较英法两种语言的核心结构,需要建立一个分析框架。语法层面作为最根本的差异,直接决定了句子构建的基本法则。我们将首先从时态、语态和一致性这三个关键维度,剖析英法在语法上的核心差异。

2.1 语法层面

从时态与体系统上分析,英语的时态系统相对清晰,主要通过助动词和动词过去式表达时间关系,进行体(*be + V-ing*)的使用非常普遍。法语的时态系统则更为繁复精密,特别是其过去时体系,包括复合过去时、未完成过去时、愈过去时、简单过去时等,每一种时态不仅标示时间,更承载着对动作“体”(完成、未完成、一次性、习惯性)的精细刻画。从语态与人称代词层面来看,法语代词系统远比英语复杂,特别是宾语人称代词在句子中的位置(置于相关动词前)以及强制性的否定结构环抱现象(*ne...pas*)。此外,法语有重读代词和非重读代词之分,而英语则无此严格区分。在表达被动语态时,英语使用“*be + 过去分词*”结构灵活,而法语虽也有相应结构,但更倾向于使用主动语态或代词式动词(*se faire, se voir*)来避免生硬的被动表达。在性与数的一致性上,法语要求形容词、冠词乃至部分过去分词与所修饰的名词在性和数上保持严格一致,这一语法强制性在英语中是不存在的。这决定了法语译文必须在词形上做出更多调整。

2.2 句法层面

从形合与意合的倾向性层面来看,尽管同属形合语言,但法语的形合程度更高,句内逻辑关系必须通过明确的关联词来体现。英语则允许一定程度的意合,尤其在并列句中。相比之下,中文是高度意合的语言,句子间的逻辑关系常隐含于语境中。否定结构是指英语否定主要通过操作词后加“*not*”实现,位置灵活。法语否定则采用典型的“*ne...pas*”环抱结构,且当有宾语代词时,代词需置于“*ne*”之后。从定语位置看,英语中较短的形容词定语通常前置,而较长的短语或从句定语后置。法语中绝大多数形容词定语后置于名词,仅有少数常用形容词(如*grand, petit, beau, jeune*等)前置,且前置时常带有语义或情感色彩的微妙变化。

2.3 词汇层面

虚词与关联词在法语中拥有比英语更丰富的关联词和介词,其用法也更为精细固定。例如,英语中万能的介词“*of*”,在法语中需要根据上下文转化为“*de*”,“*à*”,“*en*”,“*dans*”等。科学词汇的构成在英法虽共享大量拉丁词源的科技词汇,但在具体术语的选择和构成上仍有差异。法语更倾向于使用纯拉丁/希腊词源的术语,而英语则更自由地吸纳各语源成分并形成混合词。

3 结构差异在《三体》翻译中的具体体现与影响

以下将结合《三体》中的具体实例,分析上述结构差异如何具体影响翻译的准确性。

3.1 时态系统与叙事时空的构建

中文动词无时态变化,时间信息主要通过时间副词(如“了”、“过”、“正在”)和语境来传达。这给英法译者留下了巨大的阐释空间,但也带来了挑战。

原文“叶文洁按下了发射键,红岸基地的巨型天线转动着,对准了太阳。这一刻,她知道,信息发出了”。英译为 *Ye Wenjie pressed the transmit key. The massive antenna of Red Coast Base was turning, aligning with the sun. In that moment, she knew: The message had been sent.* 法译为 *Ye Wenjie appuya sur la touche d'envoi. L'antenne géante de la Base du Rivage Rouge tourna en se pointant vers le soleil. À cet instant, elle sut que le message était parti.*

英译本使用了一般过去时(*pressed*)、过去进行时(*was turning*)、现在分词(*aligning*)和过去完成时(*had been sent*)来构建一个立体的时间场景:按下是瞬间动作,天线转动是持续的背景动作,对准是伴随状态,而“发出”则是在“知道”这一过去时间点之前已经完成的动作。法译本则选用了简单过去时(*appuya, tourna, sut*)来叙述主线动作,显得更为紧凑、书面化。用“*en se pointant*”这一副动词结构表达伴随方式。对于“发出了”,法译使用了“*était parti*”(直译:已经离开了),这里使用未完成过去时值得商榷,严格来说,应用复合过去时(*est parti*)或愈过去时(*était parti*在特定语境下)更能表达“已完成”。此处的时态选择可能微妙地影响了动作完成性的强调程度。法语精密时态系统迫使译者必须对中文隐含的时间关系和动作“体”做出明确判断。这种判断直接塑造了目标语读者的叙事节奏感和事件逻辑序列。一个不当的时态选择,可能模糊因果链条或动作的瞬时性^[2]。

3.2 句法结构与逻辑重心的显隐

中文的意合句在转换为形合的英法语句时,必须添加逻辑连接词,这个过程可能改变信息的重心。原文中“毁灭你,与你有何相干?”,英译为 *The destruction of you is inconsequential to my existence?* 法译为 *Te détruire, qu'est-ce que cela peut me faire?* 原文是一个充满哲学傲慢的反问句,

逻辑关系隐含在句意中，主语是“毁灭你”这个行为。英译本将其处理为一个静态的判断句，主语是“The destruction of you”，谓语是“is inconsequential”，完全显化了“不相干”这一逻辑。这种处理准确传达了字面意思，但略微削弱了原文反问的语气和那种居高临下的动态感。法译本则完全保留了反问句式，直译为“摧毁你，这对我有什么关系？”。这个结构更贴近原文的句式和精神，通过疑问句式直接传递了那种漠不关心的傲慢态度，动态感和冲击力更强。英语有时倾向于将动态的、隐含逻辑的中文表达静态化、命题化，而法语结构则可能更允许保留原文的句式 and 语气。选择何种句法结构，直接决定了逻辑重心的显隐和文学效果的强弱。

3.3 定语位置与科学概念的界定

科学概念的准确传达是科幻翻译的核心，定语位置的差异直接影响术语的清晰度和严谨性。原文中的“智子”，英译为 Sophon，法译为 Proton intelligent；原文中“二维展开的质子”；英译为 a two-dimensionally unfolded proton，法译为 un proton déplié en deux dimensions。

“智子”是一个合成概念词，英译本采用音译“Sophon”（源自“智慧粒子”），这是一个成功的创造性策略，它创造了一个与“proton”相关联但又独特的新词，符合科幻术语的命名习惯，且避免了前置或后置定语的尴尬。法译本则选择了直译“Proton intelligent”，其中形容词“intelligent”必须后置于名词“proton”。这种译法清晰指明了其本质是一个“智能质子”，但作为一个核心术语，其文学色彩和简洁性不如“Sophon”。在解释“智子”是什么时，即“二维展开的质子”，英译本使用了前置的复合形容词“two-dimensionally unfolded”，这在英语科技文体中非常自然。法译本则严格遵守形容词后置规则，“déplié en deux dimensions”置于“proton”之后。法语的这种结构确保了修饰关系的绝对清晰，但有时会导致术语较长。法语强制性的定语后置规则，使得在翻译复杂科技概念时，术语的简洁性常常需要让位于语法的正确性和清晰度。而英语灵活的前置能力，则便于创造紧凑的科技复合词。译者需要在概念的准确性、语言的规范性和术语的美学效果之间进行权衡。

3.4 否定结构与情感强调

否定结构的差异，在翻译带有强烈情感色彩的对话时，会影响语气的强度。

原文“不要回答！不要回答！！不要回答！！！”英译为 Do not answer! Do not answer!! Do not answer!!!，法译为 Ne répons pas ! Ne répons pas !! Ne répons pas !!! 这是一个极具张力的警告。英译使用了标准的英语否定祈使句结构“Do not answer”（口语中可缩略为 Don't answer，但此处为强调，使用全形式）。法译则必须使用“Ne ... pas”环抱结构，并且因为是否定命令式，动词“répondre”需变为第二人称单数的命令式形式“réponds”。这个结构在法语中同样是标准且有力的。

两种语言的结构都能有效传达警告的紧迫感。但细微差别在于，法语命令式本身带有更强的直接对话色彩，加之“ne...pas”的环抱，使得否定语气在结构上更为紧绷。虽然最终效果相似，但译者必须严格遵守各自语言的否定范式，任何偏离（如英语省略“Do”或法语错用动词变位）都会严重损害句子的合法性与感染力^[1]。

4 超越“准确”：译者的创造性重构与策略选择

面对根深蒂固的结构差异，最高层次的“准确性”往往不是字句的机械对应，而是功能的动态对等。这要求译者进行创造性重构。

显化与隐化是指针对中文的意合，译者需在英法语中显化逻辑关联。反之，当中文重复出现主语时，法语可利用其代词系统适当隐化，使行文更简洁。例如，在处理中文的“他说……他说……”结构时，法语可以通过灵活使用“il ajouta”，“poursuivit-il”，“conclut-il”等来避免单调，这既是词汇的丰富，也是句法结构的调整；词性转换是指为适应目标语句法，词性转换是常用手段。例如，将中文动词转为英语名词或法语不定式，或将中文主语转为英语/F语的状语等。这牺牲了表层的词性对应，却换取了深层意义的流畅传达；文化意象的重塑是指对于“射手与农场主”假说中的文化意象，英法译本都基本保留了直译。因为其核心是哲学隐喻，只要意象本身在目标语中不产生负面歧义，直译更能保留原作的思辨色彩。这种选择体现了译者在“异化”与“归化”策略间的权衡，其决策深受目标语读者接受语境和作品整体风格的影响。

5 结语

通过对《三体》英法译本的对比分析，我们可以清晰地看到，英法语言的结构差异绝非翻译中可有可无的背景板，而是深刻介入意义传递过程的决定性力量。因此，翻译的“准确性”在跨语言结构的实践中，呈现为一个动态的、多维的谱系。它要求译者不仅是一位双语者，更是一位深刻理解两种语言结构特性及其背后文化逻辑的“建筑师”和“协调者”。对于《三体》这样融合了硬核科学、历史叙事与哲学思辨的复杂文本，其译介的成功，正是译者精准把握并创造性协调英法语言结构差异的成果。本研究进一步表明，在中国文学“走出去”的进程中，对目标语语言结构的深度研究应与文本内容研究置于同等重要的位置。

参考文献

- [1] 王思睿.文化差异对英汉翻译准确性的影响及应对策略[J]. 英语广场. 2023 (30): 16-19.
- [2] 李云仙.文学作品翻译中文化差异的影响与翻译方法分析[J]. 汉字文化. 2023 (15): 160-162.
- [3] 王桂莲.文化差异与翻译的准确性[J]. 上海科技翻译. 2004 (01): 39-41.